Мелітопольський державний педагогічний університет

імені Богдана Хмельницького

Філологічний факультет

Кафедра германської філології

ЗАТВЕРДЖЕНО НА ЗАСІДАННІ КАФЕДРИ

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(протокол №\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНОГО ТЕКСТУ

для здобувачів вищої освіти

Рівень вищої освіти: **\_\_\_\_\_**другий (магістерський)**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Галузь знань:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**01 Освіта / Педагогіка**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Спеціальність: **\_\_**014.022 Середня освіта. Німецька мова і література\_\_\_

Освітня програма:\_014.02 Середня освіта. Мова і література (німецька)\_

Мелітополь – 2020 рік

Розробники:

І. Ю. Жигоренко, кандидат філологічних наук, доцент,

Г. Ю. Мінькова, асистент.

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Коноваленко Т.В.

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Жигоренко І.Ю.

**1. Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників  | Рівень вищої освітигалузь знань, спеціальність, спеціалізація  | Характеристика навчальної дисципліни |
| **денна форма навчання** | **заочна форма навчання** |
| Кількість кредитів – 3 | Рівень вищої освіти: другий (магістерський)Галузь знань*01 Освіта / Педагогіка*Спеціальність: *014.022 Середня освіта. Німецька мова і література* Освітня програма:014.02 Середня освіта. Мова і література (німецька) | вибіркова |
| Блоків – 2у тому числі: курсова робота – навчальна практика – | **Рік підготовки:** |
|  | 2-й | -й |
| **Семестр** |
| Загальна кількість годин - 150  | 3-й | -й |
| **Лекції** |
| Тижневих годин - 2 | 24 год. |  год. |
| **Практичні, семінарські** |
| 36 год. |  год. |
| **Лабораторні** |
| год. | год. |
| **Навчальна практика\*\*** |
| год. | год. |
| **Самостійна робота** |
| 90 год. | год. |
| **Вид контролю**екзамен |

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Метою курсу «Теорія і практика перекладу німецькомовного тексту» є ознайомлення студентів з теоретичними засадами перекладознавства; прищеплення їм практичних навичок самостійного перекладу науково-технічних, газетних, публіцистичних та художніх текстів.

**Завданнями** є: формування у студентів загальнолінгвістичної моделі процесу перекладу будь-якого тексту з однієї мови на іншу, ознайомлення з основними теоретичними проблемами перекладу, допомога майбутнім спеціалістам в опануванні сучасними методиками оцінки якості вже зробленого перекладу, завершення формування термінологічного апарату майбутніх науковців-практиків.

**3. Перелік компетентностей, які набуваються під час опанування дисципліною:**

**Інтегральна компетентність**

Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі й практичні проблеми в галузі середньої освіти, що передбачає застосування теорій та методів освітніх наук і характеризується комплексністю й невизначеністю педагогічних умов організації навчально-виховного процесу в основній (базовій) середній школі.

**Загальні компетентності**

**ЗК7 Систематизовані загальні знання.** Здатність до використання знань фундаментальних наук в обсязі, необхідному для освоєння дисциплін циклу професійної підготовки.

**ЗК8 Проведення наукових досліджень.** Здатність до визначення наукового апарату, планування, організації, проведення наукового дослідження, опрацювання його результатів із застосуванням методів математичної статистики. Вміння застосовувати основні пошукові методи в професійній сфері; здатність оперувати науковою термінологією, дослідницькі навички; навички управління інформацією.

**Фахові компетентності**

**ФК2Здатність володіти методологічними і теоретичними основами філологічних наук**, глибокими знаннями з англійської та німецької мов, теорії та історії цих мов, світової літератури, методик навчання англійської, німецької мов та світової літератури;

**ФК7Здатність оперативно й доцільно включатись у мовленнєву взаємодію**, передбачати результати педагогічного мовлення.

**4. Результати навчання**

**РН З1** – знання основних напрямків розвитку філологічної науки, методів філологічних досліджень, основ мовознавчих наук;

**РН З2** – знання фундаментальних наук, в обсязі, необхідному для освоєння загальнопрофесійних дисциплін.

**5. Програма навчальної дисципліни**

***Блок 1. Основні поняття теорії перекладу***

**Тема 1. Загальна характеристика сучасної теорії перекладу. Прийоми адекватного перекладу.** Перекладознавство як наука. Предмет, завдання і методи теорії перекладу. Визначення поняття «переклад». Загальні проблеми. Переклад як творення тексту, комунікативно рівноцінного оригіналу. Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівноцінності. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, анотація, реферат, резюме. Загальна та конкретна теорія перекладу. Зіставний аналіз як основний метод перекладацького дослідження. Об’єктивна та суб’єктивна сторона перекладацької діяльності. Врахування фонової та імпліцитної інформації. Вивчення перекладацьких відповідностей та перекладацьких трансформацій («прийомів перекладу»).

**Тема 2. Типи перекладу.** Типи за змістом (літературний та інформативний) та їх різновиди. Жанри перекладу (переклад, переспів тощо). Види перекладу за спрямуванням та формою: за прагматичними установками (повний, адаптований та скорочений), за умовами перекладацької практики (усний, письмовий, переклад з листа), за способом (переклад людини та машинний), за ступенем перекладацької майстерності (адекватний, дослівний, буквальний, вільний). Різнорідний характер перекладацької діяльності. Характерні особливості художнього та інформаційного перекладу. Принципи виділення підвидів перекладу. Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів.

**Тема 3. Історія перекладу.** Історія перекладу від часів античності та середньовіччя до сьогодення як боротьба тенденцій до буквалізму та довільності у пошуках адекватності. «Гільгамеш», «Біблія». Перекладацька діяльність у 16-18 століттях. Розвиток перекладацької справи в Росії та Україні в 19 ст. Боротьба революційно-демократичної критики за повноцінні переклади.

**Тема 4. Переклад у сучасному світі.** «Перекладацький вибух» двадцятого сторіччя та його наслідки. Формування та розвиток теорії перекладу. Формулювання вимог, яким повинен відповідати переклад. Мовні та культурно-історичні розбіжності як основа «теорії неперекладності». Поняття «мистецтва перекладу». Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу. Лінгвістичні моделі перекладу.

Формування українського перекладу та перекладознавства. Перекладознавство та переклад часів незалежності (перекладознавці Р.П.Зорівчак, М.Новікова, А.М.Науменко; перекладачі П.Рихло, І.Сойко та ін.).

**Тема 5. Переклад як об’єкт лінгвістичного дослідження.** Лінгвістичні проблеми перекладу. Переклад лірики. Еквівалентність перекладу. Поняття семантичної еквівалентності оригіналу та перекладу. Нетотожність змісту тексту на різних мовах. Еквівалентність перекладу як реальне співвідношення між змістом оригіналу і перекладу, яке встановлюється перекладацькою практикою.

Поняття типу еквівалентності. Комунікативно-ситуативні і власно мовні аспекти змісту висловлювання. Розбіжності між визначенням ситуації в висловлюванні й способом її описування. Смислові функції мовних значень. Особливості досягнення еквівалентності перекладу на рівні різних типів еквівалентності.

**Тема 6. Лінгвосеміотичні основи перекладознавства.** Прагматика перекладу. Залежність перекладу від характеру аудиторії, на яку він розрахований, і від мети, яка стоїть перед перекладачем. Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Забезпечення розуміння перекладеного повідомлення людьми, які мають фонові знання та культурно-історичний досвід відмінний від знань та досвіду читачів оригіналу. Поняття комунікативного ефекту перекладу та прагматичної адаптації перекладу.

Методи оцінки якості перекладу. Поняття адекватності перекладу. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний та вільний переклад.

**Блок 2. *Практичні аспекти перекладу***

**Тема 7. Текстологічні аспекти перекладознавства.** Переклад лірики.Досягнення адекватності перекладу. Поняття одиниці перекладу. Адекватність перекладу та шляхи її досягнення (пошуки повних та часткових еквівалентів, відповідників та авторські трансформації). Адекватність та еквівалентність. Відтворення семантики, безеквівалентної лексики. Транслітерація і транскрипція. Калькування. Денотативно-образні кальки. Конотативно-образні кальки. Описовий переклад. Передача реалій.

Прийоми перекладу: еквівалентна та адекватна заміна; компенсація; логічний розвиток понять; конкретизація, генералізація та заміщення; опускання та вставка слів; лексичне розгортання та згортання; конверсійна заміна тощо. Граматичні трансформації при перекладі.

**Тема 8. Культурологічні та соціологічні аспекти перекладознавства.** Способи досягнення еквівалентності. Розуміння перекладу як перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Основні види перекладацьких трансформацій. Перекладацька транскрипція та транслітерація. Перекладацьке калькування. Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці при перекладі. Синтаксичне уподоблення. Членування та об’єднання речень при перекладі. Граматичні заміни одиниць різного рівня. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Експлікація (описування) та компенсація змісту, який передається при перекладі.

**Тема 9. Історична еволюція перекладацької діяльності.** Переклад у сучасному світі. Практичні аспекти перекладу. Два етапи перекладу: розуміння оригіналу та вибір варіанту перекладу. Співвідношення цілого та одиничного при перекладі. Текст як одиниця перекладу. Находження відповідностей для мовних одиниць у складі тексту. Поняття перекладацької відповідності. Лексичні, фразеологічні та граматичні відповідності.

**Тема 10. Лексичні проблеми перекладу** (на матеріалі відповідних словників). Характеристики та дефініції слова в теорії перекладу. Розкриття значення слова. Багатозначність слова чи омонімія слів та їх переклад. Неправильний вибір слова як джерело перекладацьких помилок. Інформативний обсяг слова та фонові знання. «Хибні друзі» перекладача та міжмовні перекладацькі лексичні відповідники (еквіваленти). Лексика з фоновою інформацією (побутові, етнографічні, міфологічні, ономастичні, асоціативні реалії та реалії державно-адміністративного устрою і природи). Екзотизми, архаїзми, неологізми та оказіональні реалії та способи їх перекладу. Лексичні проблеми перекладу німецьких та українських синонімічних груп: неповна співвідносність їх компонентів. Багатозначність слова «Гра слів» в перекладі: каламбури, що ґрунтуються на співзвуччі та полісемії.

**Тема 11. Перекладацька еквівалентність.** Переклад на різні мови. Одиничні та чисельні відповідності. Контекст (вузький та широкий) та позамовна ситуація; їх роль в уточненні значення слова в тексті та вибір відповідності при перекладі. Прийоми роботи зі словниками різних типів. Випадки неможливості використання словникової відповідності. Поняття оказіональної відповідності (контекстуальні заміни). Безеквівалентні лексичні та граматичні одиниці. Основні способи перекладу безеквівалентних одиниць.

Проблеми передачі конотативного значення слова. Переклад емоційної лексики та стилістичне маркування слів. Передача образно-стилістичних прийомів використання слова: метафор, метонімій, гри слів та інше.

**Тема 12. Специфіка перекладу деяких розрядів лексики.** Переклад науково-технічних та загальнополітичних термінів. Передача власних імен, географічних назв, назв закладів, фірм, періодичних видань та інше. Переклад неологізмів. Лексико-граматичні проблеми перекладу. Особливості перекладу множини іменників, певних типів прикметників, прислівників (за допомогою лексичних та граматичних засобів). Артикль і способи його відтворення в перекладі. Особливості перекладу прийменників. Особливості перекладу модальних дієслів» із різними формами інфінітиву (І та II).

**6. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |
| --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин |
| денна форма | заочна форма |
| усього | у тому числі | усього | у тому числі |
| л. | п. | лаб. | інд. | с.р. | л. | п. | лаб. | інд. | с.р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Блок 1.** ***Основні поняття теорії перекладу*** |
| **Тема 1.** Загальна характеристика сучасної теорії перекладу. Прийоми адекватного перекладу. | **9** | **2** | **2** |  |  | **5** |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 2.** Типи перекладу. | **11** | **2** | **4** |  |  | **5** |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 3.** Історія перекладу. | **9** | **2** | **2** |  |  | **5** |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 4.** Переклад у сучасному світі. | **16** | **2** | **4** |  |  | **10** |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 5.** Переклад як об’єкт лінгвістичного дослідження. | **14** | **2** | **2** |  |  | **10** |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 6.** Лінгвосеміотичні основи перекладознавства**.** | **16** | **2** | **4** |  |  | **10** |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин | **75** | **12** | **18** |  |  | **45** |  |  |  |  |  |  |
| **Блок 2. *Практичні аспекти перекладу*** |
| **Тема 7.** Текстологічні аспекти перекладознавства. | **9** | **2** | **2** |  |  | **5** |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 8.** Культурологічні та соціологічні аспекти перекладознавства. | **11** | **2** | **4** |  |  | **5** |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 9.** Історична еволюція перекладацької діяльності. | **9** | **2** | **2** |  |  | **5** |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 10.** Лексичні проблеми перекладу | **16** | **2** | **4** |  |  | **10** |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 11.** Перекладацька еквівалентність. | **14** | **2** | **2** |  |  | **10** |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 12.** Специфіка перекладу деяких розрядів лексики. | **16** | **2** | **4** |  |  | **10** |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин | **75** | **12** | **18** |  |  | **45** |  |  |  |  |  |  |
| **Усього годин** | **150** | **24** | **36** |  |  | **90** |  |  |  |  |  |  |

**7. Теми лекцій**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № з/п | Назва теми лекції та питання, що вивчаються | Кількість годин |
| 1 | **Загальна характеристика сучасної теорії перекладу**1. Становлення науки про переклад. Види перекладу.2. Предмет, цілі й завдання перекладознавства. | **2** |
| 2 | **Типи перекладу.** 1. Типи за змістом (літературний та інформативний) та їх різновиди. 2. Жанри перекладу (переклад, переспів тощо). | **2** |
| 3 | **Історія перекладу.** 1. Історія перекладу від часів античності та середньовіччя до сьогодення як боротьба тенденцій до буквалізму та довільності у пошуках адекватності. «Гільгамеш», «Біблія». 2. Перекладацька діяльність у 16-18 століттях. 3. Розвиток перекладацької справи в Росії та Україні в 19 ст. 4. Боротьба революційно-демократичної критики за повноцінні переклади. | **2** |
| 4 | **Переклад у сучасному світі.** 1. «Перекладацький вибух» двадцятого сторіччя та його наслідки. 2. Формування та розвиток теорії перекладу. 3. Формулювання вимог, яким повинен відповідати переклад. | **2** |
| 5 | **Переклад як об’єкт лінгвістичного дослідження**1. Загальна, окрема й спеціальна теорії перекладу.
2. Прикладне перекладознавство.
3. Проблема адекватності перекладу.
 | **2** |
| 6 | **Лінгвосеміотичні основи перекладознавства**.1. Семіотика - наука про знакові системи.
2. Поняття знака.
3. Знаки іконічні, знаки-символи, знаки-сигнали, конвенціональні знаки.
4. Види знакових зв’язків (семантика, синтактика та прагматика знака: двобічність, довільність та значимість).
5. Дві сторони мовного знака: план змісту та план вираження. Висловлювання.
 | **2** |
| 7 | **Текстологічні аспекти перекладознавства**.1. Текст та його структура.
2. Вертикальна, горизонтальна та глибинна структура тексту.
3. Текстова імплікація.
4. Імпліцитний смисл висловлювання та тексту.
 | **2** |
| 8 | **Культурологічні та соціологічні аспекти перекладознавства**1. Перекладознавство й проблема “мова і суспільство”.
2. Проблема взаємин мови і культури.
3. Гіпотеза лінгвістичної відносності “Сепіра-Уорфа”. Основні положення.
4. Залежний характер перекладацької діяльності.
 | **2** |
| 9 | **Історична еволюція перекладацької діяльності. Переклад у сучасному світі.**1. Еволюція перекладацької діяльності. Основні положення.
2. Особливості перекладацької діяльності в сучасному світі.
3. Вимоги, що висуваються до перекладу й перекладачів.
4. Виникнення теорії перекладу.
 | **2** |
| 10 | **Лексичні проблеми перекладу** 1. Характеристики та дефініції слова в теорії перекладу. 2. Розкриття значення слова. 3. Багатозначність слова чи омонімія слів та їх переклад. 4. Неправильний вибір слова як джерело перекладацьких помилок. | **2** |
| 11 | **Перекладацька еквівалентність. Переклад на різні мови.** 1. Одиничні та чисельні відповідності. 2. Контекст (вузький та широкий) та позамовна ситуація; їх роль в уточненні значення слова в тексті та вибір відповідності при перекладі. . 3. Прийоми роботи зі словниками різних типів. | **2** |
| 12 | **Специфіка перекладу деяких розрядів лексики.** 1. Переклад науково-технічних та загальнополітичних термінів. 2. Передача власних імен, географічних назв, назв закладів, фірм, періодичних видань. 3. Переклад неологізмів. 4. Лексико-граматичні проблеми перекладу. | **2** |
|  | **Усього годин** | **24** |

**8. Теми практичних занять**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Назва теми та питання, що вивчаються | Формиконтролю | Кількість годин |
| 1 | **Загальна характеристика сучасної теорії перекладу.** Прийоми адекватного перекладу1. Основні функціональні види перекладу.2. Базові поняття перекладознавства.3. Європейська історія перекладу. | Бесіда | 2 |
| 2 | **Типи перекладу.** 1. Типи за змістом (літературний та інформативний) та їх різновиди. 2. Жанри перекладу (переклад, переспів тощо). | Опитування |  |
| 3 | **Історія перекладу.**1. Переклад у сучасному світі. 2. «Перекладацький вибух» двадцятого сторіччя та його наслідки. 3. Формування та розвиток теорії перекладу. 4. Формулювання вимог, яким повинен відповідати переклад. 5. Мовні та культурно-історичні розбіжності як основа «теорії неперекладності». | Бесіда | 2 |
| 4 | **Переклад у сучасному світі.** 1. «Перекладацький вибух» двадцятого сторіччя та його наслідки. 2. Формування та розвиток теорії перекладу. 3. Формулювання вимог, яким повинен відповідати переклад. | Опитування |  |
| 5 | **Переклад як об’єкт лінгвістичного дослідження.** 1. Найважливіші мовні аспекти перекладу. 2. Лінгвістичні труднощі перекладу й способи їх подолання.3. Лінгвістичні методи вивчення перекладу. | Бесіда | 2 |
| 6 | **Лінгвосеміотичні основи перекладознавства.** 1. Поняття про норму та узус.2. Семіотичний підхід дo мови Соссюра.3. Комунікативний підхід до перекладу. | Опитування | 2 |
| 7 | **Текстологічні аспекти перекладознавства.** 1. Типи перекладацької еквівалентності.2. Четвертий тип еквівалентності (синтаксична еквівалентність).3. П'ятий тип еквівалентності (семантична еквівалентність). | Бесіда | 2 |
| 8 | **Текстологічні аспекти перекладознавства.** 1. Прийоми перекладу: еквівалентна та адекватна заміна; компенсація. 2. Логічний розвиток понять; конкретизація, генералізація та заміщення. 3. Опускання та вставка слів; лексичне розгортання та згортання. 4. Конверсійна заміна. 5. Граматичні трансформації при перекладі. | Опитування |  |
| 9 | **Культурологічні аспекти перекладознавства.**1. Жанрово-стилістична класифікація перекладів. 2. Роль ситуації у виборі мовних засобів.3. Теорія мовних контактів. | Бесіда | 2 |
| 10 | **Соціологічні аспекти перекладознавства.**1. Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці при перекладі. 2. Синтаксичне уподоблення. 3. Членування та об’єднання речень при перекладі. 4. Граматичні заміни одиниць різного рівня. 5. Лексико-граматичні трансформації. 6. Антонімічний переклад. 7. Експлікація (описування) та компенсація змісту, який передається при перекладі. | Опитування |  |
| 11 | **Історична еволюція перекладацької діяльності. Переклад у сучасному світі.**1. Лексичні проблеми перекладу (на матеріалі відповідних словників). 2. Характеристики та дефініції слова в теорії перекладу. 3. Розкриття значення слова.  | Бесіда | 2 |
| 12 | **Історична еволюція перекладацької діяльності. Переклад у сучасному світі.**1. Багатозначність слова чи омонімія слів та їх переклад. 2. Неправильний вибір слова як джерело перекладацьких помилок. 3. Інформативний обсяг слова та фонові знання. 4. «Хибні друзі» перекладача та міжмовні перекладацькі лексичні відповідники (еквіваленти). | Опитування |  |
| 13 | **Лексичні проблеми перекладу** 1. Характеристики та дефініції слова в теорії перекладу. 2. Розкриття значення слова. 3. Багатозначність слова чи омонімія слів та їх переклад. 4. Неправильний вибір слова як джерело перекладацьких помилок. | Бесіда |  |
| 14 | **Лексичні проблеми перекладу** 1. Лексика з фоновою інформацією (побутові, етнографічні, міфологічні, ономастичні, асоціативні реалії та реалії державно-адміністративного устрою і природи). 2. Екзотизми, архаїзми, неологізми та оказіональні реалії та способи їх перекладу. 3. Лексичні проблеми перекладу німецьких та українських синонімічних груп: неповна співвідносність їх компонентів. 4. Багатозначність слова «Гра слів» в перекладі: каламбури, що ґрунтуються на співзвуччі та полісемії. | Опитування |  |
| 15 | **Перекладацька еквівалентність.**1. Випадки неможливості використання словникової відповідності. 2. Поняття оказіональної відповідності (контекстуальні заміни). 3. Безеквівалентні лексичні одиниці.  | Бесіда | 2 |
| 16 | **Перекладацька еквівалентність.**1. Прийоми роботи зі словниками різних типів. 2. Контекстуальні заміни. 3. Безеквівалентні граматичні одиниці. 5. Основні способи перекладу безеквівалентних одиниць. | Опитування |  |
| 17 | **Специфіка перекладу деяких розрядів лексики.** 1. Переклад науково-технічних та загальнополітичних термінів. 2. Передача власних імен, географічних назв, назв закладів, фірм, періодичних видань. 3. Переклад неологізмів. 4. Лексико-граматичні проблеми перекладу. | Бесіда | 2 |
| 18 | **Специфіка перекладу деяких розрядів лексики.** 1. Особливості перекладу множини іменників, певних типів прикметників, прислівників (за допомогою лексичних та граматичних засобів). 2. Артикль і способи його відтворення в перекладі. 3. Особливості перекладу прийменників. 4. Особливості перекладу модальних дієслів» із різними формами інфінітиву (І та II). | Опитування | 2 |
|  | **Усього годин** |  | **36** |

**9. Теми для самостійного опрацювання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № з/п | Теми і перелік питань що внесені на самостійне вивчення | Кількість годин |
| 1 | **Загальна характеристика сучасної теорії перекладу. Прийоми адекватного перекладу.** Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівноцінності. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, анотація, реферат, резюме. Загальна та конкретна теорія перекладу. Зіставний аналіз як основний метод перекладацького дослідження. Об’єктивна та суб’єктивна сторона перекладацької діяльності. Врахування фонової та імпліцитної інформації. Вивчення перекладацьких відповідностей та перекладацьких трансформацій («прийомів перекладу»). | **5** |
| 2 | **Типи перекладу.** Види перекладу за спрямуванням та формою: за прагматичними установками (повний, адаптований та скорочений), за умовами перекладацької практики (усний, письмовий, переклад з листа), за способом (переклад людини та машинний), за ступенем перекладацької майстерності (адекватний, дослівний, буквальний, вільний). Характерні особливості художнього та інформаційного перекладу. Принципи виділення підвидів перекладу. Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів. | **5** |
| 3 | **Історія перекладу.** Перекладацька діяльність у 16-18 століттях. Розвиток перекладацької справи в Росії та Україні в 19 ст. Боротьба революційно-демократичної критики за повноцінні переклади.  | **5** |
| 4 | **Переклад у сучасному світі.** Поняття «мистецтва перекладу». Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу. Лінгвістичні моделі перекладу. Формування українського перекладу та перекладознавства. Перекладознавство та переклад часів незалежності (перекладознавці Р.П.Зорівчак, М.Новікова, А.М.Науменко; перекладачі П.Рихло, І.Сойко та ін.). | **10** |
| 5 | **Переклад як об’єкт лінгвістичного дослідження.** Комунікативно-ситуативні і власно мовні аспекти змісту висловлювання. Розбіжності між визначенням ситуації в висловлюванні й способом її описування. Смислові функції мовних значень. Особливості досягнення еквівалентності перекладу на рівні різних типів еквівалентності. | **10** |
| 6 | **Лінгвосеміотичні основи перекладознавства.**Забезпечення розуміння перекладеного повідомлення людьми, які мають фонові знання та культурно-історичний досвід відмінний від знань та досвіду читачів оригіналу. Поняття комунікативного ефекту перекладу та прагматичної адаптації перекладу. Методи оцінки якості перекладу.  |  |
| 7 | **Текстологічні аспекти перекладознавства.** Транслітерація і транскрипція. Калькування. Денотативно-образні кальки. Конотативно-образні кальки. Описовий переклад. Передача реалій. Прийоми перекладу: еквівалентна та адекватна заміна; компенсація; логічний розвиток понять; конкретизація, генералізація та заміщення; опускання та вставка слів; лексичне розгортання та згортання; конверсійна заміна тощо. Граматичні трансформації при перекладі. | **5** |
| 8 | **Культурологічні та соціологічні аспекти перекладознавства.** Перекладацька транскрипція та транслітерація. Перекладацьке калькування. Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці при перекладі. Членування та об’єднання речень при перекладі. Граматичні заміни одиниць різного рівня. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Експлікація (описування) та компенсація змісту, який передається при перекладі. | **5** |
| 9 | **Історична еволюція перекладацької діяльності.** Два етапи перекладу: розуміння оригіналу та вибір варіанту перекладу. Співвідношення цілого та одиничного при перекладі. Текст як одиниця перекладу. Находження відповідностей для мовних одиниць у складі тексту. Поняття перекладацької відповідності. Лексичні, фразеологічні та граматичні відповідності.  | **5** |
| 10 | **Лексичні проблеми перекладу**Інформативний обсяг слова та фонові знання. «Хибні друзі» перекладача та міжмовні перекладацькі лексичні відповідники (еквіваленти). Лексичні проблеми перекладу німецьких та українських синонімічних груп: неповна співвідносність їх компонентів. Багатозначність слова «Гра слів» в перекладі: каламбури, що ґрунтуються на співзвуччі та полісемії. | **10** |
| 11 | **Перекладацька еквівалентність.** Прийоми роботи зі словниками різних типів. Випадки неможливості використання словникової відповідності. Поняття оказіональної відповідності (контекстуальні заміни). Безеквівалентні лексичні та граматичні одиниці. Основні способи перекладу безеквівалентних одиниць. Проблеми передачі конотативного значення слова. Переклад емоційної лексики та стилістичне маркування слів. Передача образно-стилістичних прийомів використання слова: метафор, метонімій, гри слів та інше. | **10** |
| 12 | **Специфіка перекладу деяких розрядів лексики.** Лексико-граматичні проблеми перекладу. Особливості перекладу множини іменників, певних типів прикметників, прислівників (за допомогою лексичних та граматичних засобів). Артикль і способи його відтворення в перекладі. Особливості перекладу прийменників. Особливості перекладу модальних дієслів» із різними формами інфінітиву (І та II).  | **10** |
|  | **Усього годин** | **90** |

**Теми рефератів, есе, презентацій, творчих проектів** для самостійної виконання

**(не передбачено)**

**Теми курсових робіт (не передбачено)**

**10. Методи навчання**

Основним методом навчання є модульно-рейтинговий. Курс передбачає подачу навчального матеріалу у формі лекцій та закріплення його на практичних заняттях із застосуванням методів спостереження й аналізу мовних фактів, методу бесіди, тренувальних вправ, роботи з основною та додатковою літературою, використання комп’ютерних технологій.

**Словесні методи навчання:** бесіда, евристична бесіда, пояснення, розповідь, лекція, проблемна лекція, навчальна дискусія, самостійна робота, інтерактивні методи на семінарських заняттях, інструктаж, робота з підручником.

***Бесіда*** — діалогічний метод навчання, за якого вчитель із допомогою вдало поставлених питань спонукає учнів відтворювати раніше набуті знання, робити самост10ійні висновки-узагальнення на основі засвоєного фактичного матеріалу. Метод бесіди реалізується за допомогою запитань — відповідей. Якщо запитання мають тільки інформаційний характер («Що?», «Де?», «Коли?»), бесіда є повідомлюючою.

***Розповідь*** — образний, динамічний, емоційний виклад інформації про різні явища і події. Характеризується відсутністю взаємних питань між викладачем та учнями, незначною тривалістю (10—12 хв.), доступною формою викладу. Викладач може використовувати цитати, резюмування, наочні засоби, яскраві образні приклади, зіставлення. Розрізняють три типи розповіді: розповідь-вступ (використовують перед вивченням нової теми для стимулювання та актуалізації опорних знань), розповідь-викладання (пояснення), розповідь-завершення (проводять після пояснення або вивчення теми з метою узагальнення вивченого, підбиття підсумків).

***Лекція*** — інформативно-доказовий виклад великого за обсягом, складного за логічною побудовою навчального матеріалу. Структура лекції є наслідком творчості вчителя. Проте доцільно передбачити: вступ (чіткий, короткий, виразний виклад вихідних позицій, можливе використання яскравих фактів, суперечливих ситуацій); виклад основного змісту (послідовне, адаптоване до рівня сприйняття викладення матеріалу); висновок (коротке узагальнення або яскрава цитата, що підбиває підсумок).

***Інструктаж*** — короткі, лаконічні, чіткі вказівки (рекомендації) щодо виконання дії. Поділяється на вступний, поточний і заключний. Вступний інструктаж проводять перед початком самостійної роботи учнів, щоб довести до них мету й способи виконання завдання. Поточний інструктаж проводять у процесі самостійної роботи. Розрахований він на допомогу окремим учням.

**Наочні методи навчання**

До наочних методів навчання належать: ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження, презентації.

***Метод ілюстрування*** — оснащення ілюстраціями статичної (нерухомої) наочності, плакатів, малюнків, картин, карт, схем та ін.

***Метод демонстрування*** — показ рухомих засобів наочності, приладів, дослідів, технічних установок тощо. Можливий показ учням різноманітних наочних об'єктів — реальних предметів (безпосередня наочність) та їх зображень (опосередкована наочність).

За критерієм взаємодії учня з об'єктом наочності вона може бути споглядальною та дієвою. Споглядальною наочність є тоді, коли учні під керівництвом учителя спостерігають, розглядають об'єкти в натурі або в зображеннях; дієвою є наочність — коли пізнають об'єкти, діючи: виготовляють (моделі, карти, діаграми, таблиці), спостерігають і виготовляють різні предмети й матеріали в навчальних майстернях, кабінетах, лабораторіях тощо. Поєднуючи споглядання з дією, наочність допомагає засвоювати знання глибше й повніше, ніж спостереження без праці.

За критерієм відображення засобами наочності дійсності їх поділяють на такі види:

 1. *Натуральні об'єкти* — рослини, тварини, знаряддя і продукти праці, мінерали, хімічні речовини та ін. Конкретність, повноту, багатогранність натуральних об'єктів не можуть замінити штучні зображення. Але використання на уроках натуральних об'єктів не завжди можливе.

 2. *Зображальні* (образно-опосередковані) засоби — навчальні картини, репродукції художніх картин, макети, муляжі та ін. Цінність їх у тому, що вони в яскравій образній формі відображають складні предмети і явища. При їх використанні необхідно звертати увагу на внутрішню суть зображень, маючи на меті навчити учнів читати картину, бачити головне в ній (ідею, основний зміст). Так само слід спрямовувати сприймання учнів на найістотніші ознаки й особливості предметів, представлених у вигляді макетів, муляжів, скульптур (загальна структура предмета, основні його частини, взаємозалежність між ними).

 3. *Схематичні засоби* — географічні, топографічні, історичні карти, схеми, малюнки, діаграми, графіки тощо. Вони відображають дійсність в умовних, символічних і графічних формах, схематично, але чітко показують кількість та просторові відношення між окремими елементами відображуваних явищ, зв'язки й залежності між різними сторонами об'єкта.

**Практичні методи навчання**

Використовують для безпосереднього пізнання дійсності, поглиблення знань, формування вмінь і навичок. До них належать: вправи, лабораторні, практичні, графічні й дослідні роботи, конспектування лекції, матеріалів самостійної роботи, тезування основних положень науково-методичних праць, самостійний науково-критичний аналіз художніх текстів.

***Вправи*** — цілеспрямоване, багаторазове повторення учнями певних дій та операцій (розумових, практичних) для формування навичок і вмінь. Їх особливості залежать від змісту і дидактичної мети навчання. За формою навчальної діяльності учнів вправи поділяють на усні, письмові, графічні, технічні. Усні вправи широко застосовують при викладанні всіх предметів: усна лічба на уроках математики, усні вправи з мови, розповідь з історії, літератури, опис у географії, фізиці тощо. Письмові вправи виконують при вивченні різних предметів, найчастіше — мови та математики. На уроках з мови учні виконують різні види переписування, диктанти, стилістичні вправи, творчі роботи та повідомлення. При виконанні графічних вправ учні виражають свої знання зображальними засобами — малюванням і кресленням.

***Лабораторні роботи*** — вивчення у школі природних явищ за допомогою спеціального обладнання. Вони є одним із видів дослідницької самостійної роботи учнів, здійснюваної за завданням учителя в спеціально пристосованому приміщенні (лабораторії), де є необхідне обладнання (прилади, столи, витяжні шафи та ін.). Така робота сприяє поєднанню теорії з практикою, виробленню вмінь працювати з приладдям, опрацьовувати, аналізувати результати вимірювань і науково обґрунтовано оцінювати їх. Лабораторні роботи проводять як в ілюстративному (учні у своїх дослідах відтворюють те, що було попередньо продемонстровано учителем або прочитано в підручнику), так і в дослідницькому плані (учні самі вперше виконують поставлене перед ними пізнавальне значення й на основі дослідів самостійно приходять до нових висновків).

***Практичні роботи*** — застосування знань учнями у ситуаціях, наближених до життєвих. Вони передбачають безпосереднє використання знань учнів у суспільно корисній праці (заміряння, зіставляння, визначення ознаки та властивостей предметів, формулювання висновків). За своєю метою й завданнями аналогічні лабораторним роботам. Під час вивчення деяких навчальних предметів застосовують термін “лабораторно-практичні роботи” (в геометрії, хімії, трудовому навчанні). Сприяють розвитку пізнавальних сил, самостійності учнів, формуванню умінь і навичок, необхідних для майбутнього життя й самоосвіти, розвитку спостержливості й аналізу явища. Зміст і прийоми виконання практичних робіт зумовлюються специфікою навчального предмета. До них учитель вдається перед поясненням нового матеріалу (для актуалізації опорних знань та умінь), у процесі розповіді (для ілюстрування теоретичних положень) або після вивчення матеріалу (з метою узагальнення і систематизації комплексного застосування знань).

***Графічні роботи*** —- відображення знань учнів у кресленнях, графіках, діаграмах, гістограмах, таблицях, ілюстраціях, ескізах, замальовках із натури. Виконують за завданням і під керівництвом учителя. Застосовують під час вивчення теоретичних навчальних предметів на всіх етапах шкільного навчання.

**8. МЕТОДИ ТА ФОРМИ КОНТРОЛЮ**

Методи, які будуть використані для оцінювання результатів навчання:

* усний;
* письмовий (перша ті друга контрольні точки);
* тестовий контроль;
* практична перевірка під час практичних занять;
* контроль виконання завдань самостійної роботи (реферати, есе, презентації, творчі проекти тощо)
* підсумковий (семестровій) – екзамен.

Періодичний контроль складається з двох контрольних робіт (перша ті друга контрольні точки).

**Контрольна робота** включає тестові завдання та відповіді на два розгорнуті питання.

**Перша контрольна робота** включає питання з тем Блоку 1. **Основні поняття теорії перекладу**.

**Друга контрольна робота** – Блок 2. **Практичні аспекти перекладу**.

Екзаменаційний білет включає тестові завдання та відповіді на два розгорнуті питання з усіх тем, які входять до програми освітнього компоненту.

**Критерії оцінювання відповідно ДО видів контролю**

Контроль за видами діяльності здобувачів вищої освіти здійснюється шляхом поточного оцінювання знань (під час семінарських занять), контролю виконання завдань самостійної роботи (есе, презентації, творчі проекти), періодичного контролю періодична контрольна робота, екзамену. За результатами суми двох періодичних контрольних робіт, оцінки за поточний контроль та екзаменаційної оцінки виставляється підсумкова оцінка за національною, 100-бальною шкалами і ЕСТS.

**Загальна система оцінювання курсу**

За семестр з курсу дисципліни проводяться два періодичні контролі (ПКР), результати яких є складником результатів контрольних точок першої (КТ1) і другої (КТ2). Результати контрольної точки (КТ) є сумою поточного (ПК) і періодичного контролю (ПКР): КТ = ПК + ПКР. Максимальна кількість балів за контрольну точку (КТ) складає 50 балів. Максимальна кількість балів за періодичний контроль (ПКР) становить 60 % від максимальної кількості балів за контрольну точку (КТ), тобто 30 балів. А 40 % балів, тобто решта балів контрольної точки, є бали за поточний контроль, а саме 20 балів. Результати поточного контролю обчислюються як середньозважена оцінок (Хср) за діяльність здобувача на практичних (семінарських) заняттях, що входять в число певної контрольної точки. Для трансферу середньозваженої оцінки (Хср) в бали, що входять до 40 % балів контрольної точки (КТ), треба скористатися формулою: ПК = (Хср)∗20 / 5. Таким чином, якщо за поточний контроль (ПК) видів діяльності здобувача на всіх заняттях Хср = 4.1 бали, які були до періодичного контролю (ПКР), то їх перерахування на 20 балів здійснюється так: ПК = 4.1∗20 / 5 = 4.1 \* 4 = 16.4 // 16 (балів). За періодичний контроль (ПКР) отримано 30 балів. Тоді за контрольну точку (КТ) буде отримано КТ = ПК + ПКР = 16 + 30 = 46 (балів).

Здобувач вищої освіти має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю (ПКР) протягом двох тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки.

Підсумковим контролем є екзамен, на його складання надається 100 балів за виконання тестів (або задач чи завдань іншого виду). Загальний рейтинг з дисципліни (ЗР) складається з суми балів (Е), отриманих на екзамені, і підсумкової оцінки (ПО) та ділиться навпіл. ЗР = (ПО + Е) / 2.

Здобувач, який навчається стабільно на «відмінні» оцінки і саме такі оцінки має за періодичні контролі, накопичує впродовж вивчення навчального курсу 90 і більше балів, має право не складати екзамен з даної дисципліни.

Здобувач зобов’язаний відпрацювати всі пропущені семінарські заняття протягом двох тижнів. Невідпрацьовані заняття (невиконання навчального плану) є підставою для недопущення здобувача до підсумкового контролю.

**Критерії оцінювання поточного контролю на семінарських заняттях**

**(усне, письмове опитування):**

**«5»** – здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов’язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі розрахункові / тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв’язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«4» – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов’язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість розрахункових / тестових завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв’язки, у яких можуть бути окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«3» – здобувач в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових розрахунків, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину розрахункових / тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв’язків і формулювання висновків.

«2» – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових розрахунків, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив окремі розрахункові / тестові завдання. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки.

**Критерії оцінювання періодичного контролю**

Контрольна робота включає тестові завдання та відповіді на два розгорнуті питання. Максимальна кількість балів – 30.

П’ять тестових завдань по 2 бали – 10 балів.

Два розгорнуті питання по 10 балів.

Розгорнуті відповіді на 2 завдання оцінюються за 10-бальною шкалою.

10-9 балів: здобувач дає вичерпну відповідь на поставлене питання і виявляє глибокі ґрунтовні знання з певної теми. Спроможній мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність самостійно інтерпретувати, узагальнювати, робити висновки на основі конкретного матеріалу..

8-7 балів: здобувач правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з предмета, показав розуміння теми, але ще не зовсім правильно може використати знання на практиці. Має незначні помилки у викладі матеріалу.

6-5 бали: здобувач недостатньо орієнтується в матеріалі, не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал; не дає вичерпної відповіді на контенті питання.

4-3 бали: здобувач допускає суттєві помилки у викладі матеріалу, порушує логіку відповіді, відтворює матеріал на елементарному рівні.

1-2 балів: здобувач не зміг викласти зміст питання, погано орієнтується в матеріалі, допускаючи при цьому суттєві неточності.

0 балів: відповідь відсутня

**Критерії оцінювання підсумкового (семестрового) контролю**

Підсумковий контроль з дисципліни «Теорія і практика перекладу німецькомовного тексту» відбувається у формі екзамену.

Екзаменаційний білет включає тестові завдання та відповіді на два розгорнуті питання. Максимальна кількість балів 100.

Тестові завдання 20 тестів по 2 бали.

Розгорнуті відповіді на два завдання оцінюються за 30-бальною шкалою.

25-30 балів: здобувач дає вичерпну відповідь на поставлене питання і виявляє глибокі ґрунтовні знання з певної теми. Спроможній мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність самостійно інтерпретувати, узагальнювати, робити висновки на основі конкретного матеріалу. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв’язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

19-24 балів: здобувач правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з предмета, показав розуміння теми. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації.

13-18 бали: здобувач недостатньо орієнтується в матеріалі, поверхово сприймає його зміст, не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал. Не здатен виділяти суттєві ознаки вивченого.

7-12 бали: здобувач допускає суттєві помилки у викладі матеріалу, порушує логіку відповіді, відтворює матеріал на елементарному рівні. Допускає багато суттєвих помилок у викладенні матеріалу.

1-6 балів: здобувач не зміг викласти зміст питання, погано орієнтується в матеріалі. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого.

0 балів: відповідь відсутня.

**9. Рекомендована література**

**Основна література**

1. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). — Л.: Вид-во Львів, ун-ту, 1989. — 216 с.
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). — Л.: Вид-во Львів, ун-ту, 1983. — 175 с.
3. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу.—К.: Вид-во Київ, ун-ту, 1971.—129с.
4. Коптілов В. Теорія та практика перекладу: Навч. Посіб. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
5. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). – Вінниця: Нова книга, 2006.- 592 с.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999.-С. 46- 62с
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. — К., 1982.
8. Крушельницкая К.Г., Попов М.П. Советы переводчику. Учеб. пособие по немецкому языку для вузов. — М.: Астрыль, 2002. — 315 с.
9. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецкого языка). —М.: «НВИ-Тезаурус» 2000 – 280 с.
10. Рильський М. Мистецтво перекладу. Статті, виступи, нотатки / Упоряд. и коментарі Г.Колесника. — К.: Рад.письм., 1975. — 343 с.
11. Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык. — М. Изд-во л-ры на ин. языках, 1961. — 321 с.
12. Федоров A.B. Основы общей теории перевода : Лингвистические проблемы .— 4-е изд.— М.: Высш. шк., 1983. — 303 с.
13. Хаит Ф.С. Пособие по технике перевода специальных текстов на немецком языке (для средних специальных учебных заведений). — М.: Высш. шк., 1972. — 192 с.

**Допоміжна література**

1. Артемюк Н.Д. Пособие по юридическому переводу (нем.яз.) в 2-х т.т. «НВИ-Тезаурус» 1998
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста.(для институтов и факультетов иностранных языков). — 3-е изд. «НВИ-Тезаурус», 2001
3. Виноградов B.C. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. - М: ИОСО РАО, 2001.-223 с.
4. Гайнічеру O.I. Поезія і мистецтво перекладу.-К.: Дніпро, 1990.—216с.
5. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: Курс для начинающих. — СОЮЗ УМО, 2002
6. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. — М.: Высш. шк., 1991.-255 с.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.,1975.
8. Верещагин Ч.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. — М.: Рус. Яз., 1980.-320 с.
9. Виноградов B.C. Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М., 1978.
10. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М. 1986.
11. Вопроси теории перевода в зарубежной лингвистике. Сборник статей. - М., 1978.
12. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. — М.: Сов. писатель, 1972. — 264с.
13. Гиривенко А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма. — М.: «Флинта», 2002 Страниц 280
14. Гофман Е.А., Куриленко П.А. Синхронный перевод. — М., 1987.
15. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода — М.: Русский язык, 2001
16. Зорівчак Р.П. Словесний образ у художньому перекладі // «Хай слово мовлене інакше...»: Статті з теорії, критики та історії худ. Перекладу. —К., 1982.—С.51-65.
17. Каде О. К вопросу о предмете лингвистической теории перевода // Тетрадипереводчика. — Вип. № 16. — М. 1979. — С.З-11.
18. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: У 2-х ч. Вінниця: Нова книга, 2001.
19. Кашкин И. Для читателя-современника.-М., 1977.
20. Ковганюк С. Практика перекладу. - К., 1968.
21. Комиссаров В.H. Слово о переводе: Очерк лингвистического учения о переводе.— М.: Международ, отношения, 1973.—215с.
22. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие — М.: «ЧеРо» 2000
23. Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. — М.: Высш.шк.,1990.— 253с.
24. Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. Ч. 1: Перевод с немецкого языка на русский. — Минск: Вышейш шк., 1986. —270 с.
25. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу. — К., 1973.
26. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и этапы его достижения. — М.: Просвещение, 1980. — 160 с.
27. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории практики и методики преподавания.—М. 1988.
28. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. — М.: Просвещение, 1998. — 160 с.
29. Левый И. Исскуство перевода. — М., 1974.
30. Лилова А. Введение в общую теорию перевода.— М.: Высш. шк., 1985.—256 с.
31. Мальгрем Э., Раевская Е. Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы. — М.: Инлитизд., 1959. — 190 с.
32. Мелихова Н.В. Артемюк Н.Д. Пособие по экономическому переводу на немецком языке. В 2-х частях. — М..: «НВИ-Тезаурус» 1999
33. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс перевода. — М., 1996.
34. Миньяр-Белоручев Р.К. Учебное пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). — М., 1969.
35. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. — К.: Ника-Центр, 1999.— 160с.
36. Михайленко В.В, Алгоритми перекладу. — Чернівці, 1994.
37. Німецько-українські паралелі / За ред. Ю.О.Жлуктенка.
38. Новикова М. А. Проблемы индивидуального стиля в теории художественного перевода (Стилистика переводчика): АДД. — Л., 1980.
39. Новикова М. Прекрасен наш союз: Литература — переводчик — жизнь. Лит.-критич. очерки. — К.: Рад. Письменник, 1986. — 223 с.—
40. О.Н.Лебедь, М.Ю.Лукинова и др. — К.: УМК ВО, 1988. — 84 с.
41. Попович А. Проблемы художественного перевода. — М.: Высш. шк.,1980.—199с.
42. Попряник Л.В., Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания . — М.: «НВИ-Тезаурус» - 2000, 136 стр.
43. Рецкер Я.И. Курс перевода из английского языка на русский язык для 3-5 курсов переводческого факультета. I. часть. — М.: МГПИЯ им.М.Тореза, 1973.— 182с.
44. Рецкер Я.И. Пособие по переводу из английского языка на русский. — М.: Просвещение, 1982. — 160 с.
45. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Междунар. отнош., 1974.—216с.
46. Сазонова Е.М. Пособие по переводу с русского языка на немецкий. — М.: Высш. шк., 1980.—253с.
47. Скороходько Е.Ф. Проблемы перевода научной литературы. Стиль автора и стиль перевода: Учеб.пособие / М.А.Новикова,
48. Стрелковский Г.М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. — М.: Высш.шк., 1973.— 185 с.
49. Теорія і практика перекладу: 36.; Тетради переводчика: Сб.;
50. Флорин С. Муки переводческие: практика перевода. — М.: Высш. шк., 1983.—183 с.
51. Хай слово мовлене інакше..: Статті з теорії, критики та історії худ. перекладу. — К.: Дніпро, 1982. — 295 с.
52. Чужакин А. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. — М., 2002 г
53. Чуковский В.И. Высокое искусство. — М.-Л, 1968.
54. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука 1988.—215 с.
55. Catford J.C. A linguistic theory of translation. — Oxford University Press, 1965. DedeciusK. Vom Übersetzen: Theorie und Praxis.— Frankfurt a.M: SuhrkampUTB, 1986.—205s.
56. Güttinger F.: Zielsprache. Theorie und Technik des Übersetzens. — Zürich,
57. Kloepfer R. Die Theorie der literarischen Übersetzung: Romanisch-deutscher Sprachbereich.— München: Finke, 1967. —140 S. —/ Freiburger Schriften zur romanischen Philogie / H. Friedrich, Bd. 12
58. Koller W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. — 4.Aufl.— Wiesbaden; Heidelberg: Quelle, 1992. — 343 S.
59. Komissarov V.N., Koralova A.L. A manual of translation from English into Russian. — M: Vyssh.sk., 1990. — 127 p.
60. Korunets I.V. The course of the theory and practice of translation. — K.: Vyssh.sk., 1986.—176 c.
61. Latyschew L.K. Übersetzungslehre in Wort und Beispiel. — Moskau, 1981. Miram G. Translation Algorithms: Introduction to Translation Formaliyation. — Kyiv: Tvim inter, 1998.—175 p.
62. Nida E.A. Language Structure and Translation.— Standford: California, 1975.— 283p.
63. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. — Heidelberg: Groos, 1991.
64. Sdun W. Probleme und Teorien des Übersetzens in Deutschland vom 18. bis zum 20. Jahrhundert. — München: Hueber, 1967. — 124 S.
65. Selver P. The Art of Translation Poetry. — London: Baker, 1966.— 122p.
66. Stolze R. Übersetzungstheorien : eine Einführung. — Tübingen: Narr, 1994. Venuti L. The translators invisibility. A history of translation. — London; NY: Routledge, 1995.—353 p.
67. Übersetzungswissenschaftliche Beiträge. Probleme des übersetzungswissenschaftlichen Textvergleiches. — Leipzig, 1981.

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

**Німецькі словники в Інтернеті:**

1. *Adelung* - Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart. – Режим доступу :<http://lexika.digitale-sammlungen.de/adelung/lemma/>
2. Dandelon.com. – Режим доступу : [http://www.dandelon.com](http://www.dandelon.com/).
3. [dict.cc](http://www.dict.cc/). English-German Dictionary. – Режим доступу : [http://www.dict.cc](http://www.dict.cc/), [thefreedictionary.com](http://de.thefreedictionary.com/lieb)
4. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. – Режим доступу : <http://germazope.uni-trier.de/Projects/WBB/woerterbuecher/>
5. elexiko. Online-Wörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache. – Режим доступу : <http://www.owid.de/elexiko>
6. Free online thesaurus. – Режим доступу : <http://www.bluerider.com/randomwordservice.php>.
7. *Köbler G*. Althochdeutsches Wörterbuch / Gerhard Köbler. – 4. Auflage. – 1993. – Режим доступу : <http://homepage.uibk.ac.at/~c30310/ahdwbhin.html>
8. Pons. – Режим доступу : // [http://de.pons.eu](http://de.pons.eu/)
9. Beolingus. – Режим доступу : // http://dict.tu-chemnitz.de
10. Redensarten. – Режим доступу : [http://www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de/)
11. Uitmuntend. – Режим доступу : <http://www.uitmuntend.de/woerterbuch/liebe>
12. [Thesaurus – Wikipedia](http://g.msn.com/9SE/1?http://de.wikipedia.org/wiki/Thesaurus&&DI=293&IG=bde0573cefc844ef9ea57bfdac55421f&POS=7&CM=WPU&CE=7&CS=AWP&SR=7). – Режим доступу : http://de.wikipedia.org/wiki/Thesaurus
13. *Wahrig G.* Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. – Gütersloh : Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 1994. – 1824 S.
14. [Wörterbuch und Grammatik von Canoo](http://www.canoo.net/services/ueberblick/verantwortung.html). – Режим доступу : [http://www.canoo.net](http://www.canoo.net/)
15. Wortschatz-Lexikon der Uni Leipzig. – Режим доступу : <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>.

**Інтернет-енциклопедії Німеччини:**

[Institut für deutsche Sprache, Mannheim](http://www.ids-mannheim.de)

[Gesellschaft für deutsche Sprache, Wiesbaden](http://www.gfds.de/)

[Wortschatz der deutschen Sprache](http://wortschatz.uni-leipzig.de/index.html)

[Grimm, Deutsches Wörterbuch](http://www.dwb.uni-trier.de/)

Newsgroup zur deutschen Sprache ([de.etc.sprache.deutsch bei Google](http://groups.google.com/groups?q=de.etc.sprache.deutsch), [FAQs zur Newsgroup](http://faql.de))

[Rechtschreibung mit Online-Prüfung, Grammatik, Morphologie und anderes](http://www.canoo.net/index.html)

[woerterbuch.info - Deutsch-Englisch Wörterbuch mit 600.000 Übersetzungen und 125.000 Synonymen](http://www.woerterbuch.info/)

[Magazin Deutsche Sprachwelt](http://www.deutsche-sprachwelt.de)

**Бібліотеки:**

[http://www.rsl.ru](http://www.rsl.ru/) Російська державна бібліотека

[http://www.benran.ru](http://www.benran.ru/) Бібліотека по природничим наукам РАН

[http://www.lib.msu.su](http://www.lib.msu.su/) Наукова бібліотека МДУ

[http://www.gpntb.ru](http://www.gpntb.ru/) Державна публічна науково-технічна бібліотека

Німечина:

<http://staatsbibliothek-berlin.de/> - Державна бібліотека в Берліні

<http://www.zlb.de/index.html> - Центральная бібліотека в Берліні

<http://www.ub.fu-berlin.de/> - Бібліотека Берлінського вільного університету

<http://www.suub.uni-bremen.de/> - Бібліотека Бременського університету

<http://www.sub.uni-hamburg.de/> - Бібліотека Гамбургського університету

<http://www.zbmed.de/> - Національна медична бібліотека в Кельні

Україна:

<http://www.nbuv.gov.ua/> - Українська нац. бібліотека ім. В.И.Вернадського

<http://www.library.univ.kiev.ua/> - Наукова бібліотека ім. М.Максимовича Київського національного університету

<http://www-library.univer.kharkov.ua/> - Наукова бібліотека Харківського національного університету

<http://library.kharkov.ua/> - Харківська обласна наукова бібліотека ім. В.Короленко

Франція:

[http://www.sorbonne.fr/=Superieur.html](http://www.sorbonne.fr/%3DSuperieur.html) - Бібліотека університету Сорбони

Чехія:

<http://www.nkp.cz/> - Чеська національна бібліотека